



अनुमोदित

2018-19

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय,
भोपाल (म.प्र.)

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

अवधि — छः माह

विषय — अनुवाद

संकाय — भाषा अध्ययन एवं अनुवाद

(नियम, परीक्षा योजना, अंक योजना एवं पाठ्यक्रम)

10/05/2018

1

10/05/18

10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 से 2019

विषय – अनुवाद

उद्देश्य –

1. छात्रों को अनुवाद की परिभाषा, स्वरूप एवं क्षेत्र की जानकारी देना।
2. अनुवाद के विविध आयामों तथा अनुवाद प्रक्रिया का परिचय देना।
3. अनुवाद व्यवहार की क्षमता का विकास करना।
4. अनुवाद के भाषिक, सामाजिक और सांस्कृतिक पक्ष से अवगत कराना।
5. अनुवाद करते समय आने वाली विभिन्न समस्याओं तथा उनके समाधान से परिचित कराना।

अध्यापन पद्धति –

1. व्याख्यान, परिचर्चा एवं विश्लेषण
2. संगोष्ठी, स्वाध्याय तथा समूह चर्चा
3. दृश्य-श्रव्य माध्यमों/साधनों का प्रयोग
4. अलग-अलग भाषाओं की कृतियों के अनुवाद का अभ्यास
5. विशेषज्ञ, विद्वानों एवं राजभाषा अधिकारियों के व्याख्यान


आवश्यक निर्देश –


छह माह प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम कुल 400 अंकों का है। यह पाठ्यक्रम छः माह की अवधि का होगा जिसमें चार प्रश्नपत्र होंगे। प्रत्येक प्रश्नपत्र 100 अंकों का होगा। प्रथम सत्र के प्रथम, द्वितीय एवं तृतीय प्रश्नपत्रों में 70 अंक सत्रांत परीक्षा के लिए होंगे और 30 अंक अधिन्यास (एसाइन्मेंट) कार्य के लिए निर्धारित होंगे। चतुर्थ प्रश्नपत्र के लिए अनुवाद परियोजना अर्थात् संस्कृत, तमिल, मराठी, बंगला आदि भारतीय भाषाओं में से किसी एक भाषा अथवा अंग्रेजी भाषा के न्यूनतम 25-30 पृष्ठों का हिंदी भाषा में अनुवाद अनिवार्य है।


10/05/18



2


10/05/18


10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम
अकादमिक सत्र 2018 से 2019
विषय – अनुवाद

परीक्षा योजना – प्रश्न पत्रों के लिए निर्देश:

समय – 3 घंटे

(अ) 1. वस्तुनिष्ठ प्रश्न – 10

अंक निर्धारण – 10

(बहु विकल्पीय उत्तर)

प्रत्येक – 01 अंक

नोट – वस्तुनिष्ठ प्रश्न सम्पूर्ण पाठ्यक्रम में से चयन किये जायेंगे।

2. लघु उत्तरीय प्रश्न – 05

अंक निर्धारण – 15

प्रत्येक – 03 अंक

नोट – प्रश्न सम्पूर्ण पाठ्यक्रम में से चयन किये जायेंगे।

3. दीर्घ उत्तरीय प्रश्न – 05

अंक निर्धारण – 45

(आंतरिक विकल्प के साथ)

प्रत्येक – 9 अंक

नोट – प्रश्न सम्पूर्ण पाठ्यक्रम में से चयन किये जायेंगे।

अधिन्यास (एसाइन्मेंट) कार्य

अंक – 30

अनुवाद परियोजना

अंक निर्धारण – 70

भारतीय भाषाओं अथवा अँग्रेजी भाषा में से किसी एक भाषा के न्यूनतम 25-30 पृष्ठों

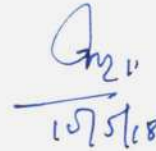
का हिंदी भाषा में अनुवाद की एक पुस्तक का हिंदी भाषा में अनुवाद

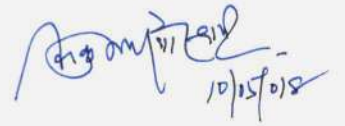
अथवा

छात्रों से अपेक्षा की जाएगी कि वे एक फाइल तैयार करें जिसमें कम-से-कम दस विज्ञापन व दस विविध प्रकार के समाचार और उनके अनुवाद प्रस्तुत करें।


10/05/18




10/05/18


10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

अनुवाद

अकादमिक सत्र 2018 से 2019

प्रथम प्रश्नपत्र – भाषा और अनुवाद का अंतरसंबंध

अधिकतम अंक – 100

उत्तीर्णांक – 40

(आंतरिक मूल्यांकन-30)

(लिखित परीक्षा-70)

इकाई – 1 भाषा का सैद्धांतिक संदर्भ

(क) भाषा : परिभाषा, प्रकृति एवं स्वरूप

(ख) भाषा की इकाइयाँ- ध्वनि, शब्द, रूप, पद वाक्य एवं प्रोक्ति

(ग) सामान्य भाषा और मानक भाषा, संपर्क भाषा, साहित्यिक भाषा

इकाई – 2 भाषा, बोली एवं शैली

(क) भाषा और बोली में अंतर

(ख) सामाजिक शैली, संरचनात्मक शैली

(ग) व्यावसायिक शैली और हिंदी का प्रयोजनमूलक स्वरूप

इकाई – 3 मानकीकरण और आधुनिकीकरण

(क) भाषा का मानकीकरण

(ख) हिंदी भाषा, देवनागरी लिपि और वर्तनी का मानकीकरण

(ग) हिंदी की संवैधानिक स्थिति

(घ) राष्ट्रभाषा और राजभाषा

इकाई – 4 शब्द निर्माण और शब्द संपदा

(क) शब्द रचना

(ख) स्रोत के आधार पर शब्द के प्रकार-तत्सम, तद्भव, देशज, विदेशी, संकर

(ग) शब्द निर्माण और पारिभाषिक शब्दावली

(घ) विभिन्न विषयों की शब्दावली

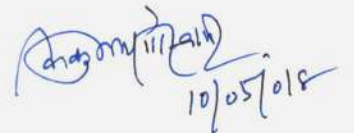
इकाई – 5 अनुवाद का व्यावहारिक संदर्भ

अनुवाद में लोकोक्तियाँ और मुहावरे


10/05/18





10/5/18


10/05/18

संदर्भ ग्रंथ

1. अनुवाद कला – डॉ. एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
2. अनुवाद विविध आयाम – माणिक गोविन्द चतुर्वेदी और कृष्ण कुमार गोस्वामी, के.हिं.सं. आगरा
3. हिंदी का भाषिक और सामाजिक परिप्रेक्ष्य : कृष्ण कुमार गोस्वामी, साहित्य सहकत, दिल्ली
4. भाषा विज्ञान – वैशना नारंग, यश पब्लिकेशंस, नई दिल्ली
5. अनुवाद विज्ञान की भूमिका – कृष्ण कुमार गोस्वामी, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
6. भाषा और समाज– भरत सिंह, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
7. शैक्षिक व्याकरण और व्यावहारिक हिंदी– कृष्ण कुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली


10/05/18


10/05/18


10/05/18



अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम

अनुवाद

अकादमिक सत्र 2018 से 2019

द्वितीय प्रश्नपत्र – अनुवाद सिद्धांत

अधिकतम अंक – 100

उत्तीर्णांक – 40

(आंतरिक मूल्यांकन-30)

(लिखित परीक्षा-70)

इकाई – 1 अनुवाद का स्वरूप और क्षेत्र

- (क) अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप,
- (ख) स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की अवधारणा एवं विशेषताएं
- (ग) अनुवाद का व्यापक और सीमित संदर्भ : अंतः भाषिक, अंतरभाषिक, अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद
- (घ) अनुवाद विज्ञान है, कला है अथवा शिल्प है

इकाई- 2 भारतीय ज्ञान परंपरा और अनुवाद

- (क) भारतीय ज्ञान परंपरा में अनुवाद की भूमिका
- (ख) अनुवाद की परंपरा भारतीय संदर्भ में
- (ग) भारत के प्रतिष्ठित अनुवादकों का योगदान
- (घ) अनूदित कृतियों के नाम

इकाई – 3 अनुवाद और मशीनी अनुवाद

- (क) अनुवाद के प्रकार— शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, पाठधर्मी अनुवाद, प्रभावधर्मी अनुवाद, गद्यानुवाद, पद्यानुवाद
- (ख) अनुवाद में लिप्यंतरण
- (ग) मशीनी अनुवाद का सामान्य परिचय

इकाई – 4 अनुवाद के साधन-उपकरण

- (क) अनुवाद कार्य में सहायक साधन-शब्दकोश, पदबंध कोश, मुहावरा और लोकोक्ति कोश, विश्वकोश, थिसॉरिस, समांतर कोश, पारिभाषिक शब्दसंग्रह, पारिभाषिक शब्दावली, ई-कोश

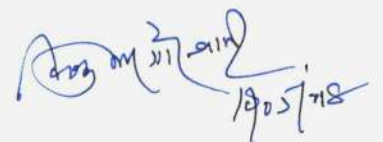
इकाई – 5 अनुवाद का महत्व और सीमाएँ

- (क) अनुवाद का महत्व व प्रासंगिकता एवं उपयोगिता
- (ख) अनुवादक की योग्यता और गुण
- (ग) अनुवाद की सीमाएँ: भाषापरक, सामाजिक-सांस्कृतिक और प्रयुक्तिपरक
- (घ) शब्द, वाक्य, प्रोक्ति और विशिष्ट अभिव्यक्तियों के अनुवाद की समस्याएँ


10/05/18


4


10/05/18

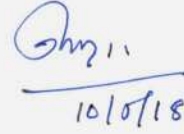

10/05/18

संदर्भ ग्रंथ

1. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा – सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
2. अनुवाद : अवधारणा और अनुप्रयोग – (सं.) चंद्रभान रावत, द. मा. हि. प्र. सभा, चेन्नई
3. अनुवाद : सिद्धांत एवं प्रयोग – कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
4. अनुवाद विज्ञान की भूमिका – कृष्ण कुमार गोस्वामी, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
5. अनुवाद की नई परंपरा और आयाम – कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा आदि प्रकाशन संस्था, नई दिल्ली
6. कोशविज्ञान– भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
7. अनुवाद विज्ञान : डॉ. नगेन्द्र, दिल्ली वि.वि. दिल्ली
8. अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ,– रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्ण कुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली


10/05/18




10/05/18


10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

अनुवाद

अकादमिक सत्र 2018 से 2019

तृतीय प्रश्नपत्र – प्रशासनिक अनुवाद

अधिकतम अंक – 100

उत्तीर्णांक – 40

(आंतरिक मूल्यांकन-30)

(लिखित परीक्षा-70)

इकाई – 1 भाषा प्रयुक्ति और अनुवाद

- (क) प्रयुक्ति की संकल्पना और प्रमुख विषय क्षेत्र, प्रयुक्ति और शैली में अंतर
(ख) प्रयोजनमूलक हिंदी : स्वरूप एवं क्षेत्र
(ग) कार्यालय की भाषा का स्वरूप, क्षेत्र और उसकी भाषा, प्रशासनिक हिंदी
(घ) प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका

इकाई – 2 प्रशासनिक साहित्य और अनुवाद

- (क) प्रशासनिक साहित्य से तात्पर्य,
(ख) प्रशासनिक पत्राचार और अनुवाद
(ग) विभिन्न प्रकार के पत्रों का अनुवाद
(घ) टिप्पण, प्रारूपण और अनुवाद
(ङ) फार्मों का अनुवाद

इकाई – 3 प्रशासनिक अभिव्यक्तियाँ और अनुवाद

- (क) पारिभाषिक शब्द की अवधारणा एवं स्वरूप
(ख) सामान्य शब्द और पारिभाषिक शब्द में अंतर
(ग) प्रशासनिक क्षेत्र की पारिभाषिक शब्दावली
(घ) प्रशासनिक शब्दावली और अभिव्यक्तियाँ

इकाई – 4

बैंकिंग साहित्य और अनुवाद


- (क) बैंकिंग से तात्पर्य
(ख) बैंकिंग सामग्री – ग्राहक सेवा और प्रशासनिक प्रलेख
(ग) बैंकिंग शब्दावली और अभिव्यक्तियाँ
(घ) बैंकिंग साहित्य में अनुवाद की समस्याएँ


इकाई – 5

- प्रशासनिक शब्दावली और अभिव्यक्तियों का अभ्यास एवं प्रयोग
- अंग्रेजी से हिंदी और हिंदी से अंग्रेजी अभ्यास


10/05/18

8



10/05/18



10/05/18


संदर्भित ग्रंथ सूची :-

1. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग — डॉ. दंगल झाल्टे, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कामकाजी हिंदी — डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
3. व्यावसायिक हिंदी — डॉ. दिलीप सिंह, द. मा. हि. प्र. सभा, चेन्नई
4. बैंकिंग हिंदी पाठ्यक्रम — (संपादक) कृष्णकुमार गोस्वामी, आगरा
5. प्रशासनिक हिंदी निपुणता — हरिबाबू कंसल
6. प्रशासनिक हिंदी : टिप्पण, प्रारूपण और पत्रलेखन — डॉ. हरिमोहन
7. प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी— कृष्ण कुमार गोस्वामी, कलिंग पब्लिकेशंस, दिल्ली
8. प्रयोजनमूलक हिंदी : स्थिति, संदर्भ और प्रयुक्ति विश्लेषण, आर. सर्राजू, मिलिंद प्रकाशन, हैदराबाद
9. प्रयोजनमूलक हिंदी: कैलाशनाथ वाजपेयी


10/05/18




10/05/18


10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

अनुवाद

अकादमिक सत्र 2018 से 2019

चतुर्थ प्रश्नपत्र – परियोजना कार्य

अधिकतम अंक – 100

उत्तीर्णांक – 40

एक लघुकथा का अनुवाद (25–30 पृष्ठ) :-

(क) अंग्रेजी भाषा से हिंदी भाषा में अनुवाद

50 अंक

अथवा

किसी भारतीय भाषा से हिंदी भाषा में अनुवाद

(ख) सत्रीय कार्य (कम-से-कम 5 कार्य)


25 अंक

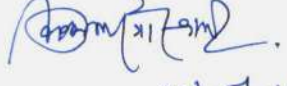
(ग) अनुवाद विषयक निबंध (गृह कार्य) (कम-से-कम 5 निबंध)

25 अंक


10/05/18




10/5/18


10/05/18